

## Porównanie tłumaczeń Hioba 18:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Trwożą go zewsząd zmory* i płoszą go na każdym kroku. **1)2)                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Trwożą go zewsząd strachy i płoszą go na każdym kroku.                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Zewsząd będą go przerażać strachy, ścigają go na każdym kroku.                                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Zewsząd go straszyć będą strachy, a nacierać będą na nogi jego.                                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Zewsząd go straszyć będą strachy i uwichlają nogi jego.                                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Zewsząd przerażają go strachy, kroczą ciągle w ślad za nim.                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Dookoła strachy go trwożą i ścigają go na każdym kroku.                                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ze wszystkich stron ogarnia go strach i paraliżuje mu nogi.                                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zewsząd naciera na niego groza, podąża jego śladami.                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zewsząd naciera nań groza i postępuje śladami stóp jego.                                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай довкруги вигублять його болі, а численні, що довкруги його ніг, хай прийдуть у великому голоді. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zewsząd trwożą go strachy i płoszą na każdym kroku.                                                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Dookoła nagle trwogi go płoszą i ścigają go tuż u jego stóp.                                        |

<sup>1)</sup> zmory, בְּלָהוֹת (ballahot).

<sup>2)</sup> Lub: depczą mu po piętach, נִהְפָּצְהוּ לְרַגְלָיו, tj. płoszą jego stopy.